

*Pour l'amour des mots,
le bonheur d'entreprendre,
la découverte des cultures.*

A P F A

ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

au cœur de la mercatique terminologique

et de l'intercompréhension en langues

sous le patronage de la délégation générale à la langue française et aux langues de France, de l'Organisation internationale de la Francophonie et de l'Union internationale de la Presse Francophone

*Le président
Jean Marcel Lauginie*

**LFA n° 143
Novembre 2013**

LETTRE du FRANÇAIS des AFFAIRES et des MOTS D'OR de la FRANCOPHONIE

□ Des publications officielles

La Circulaire relative à l'emploi de la langue française du 25 avril 2013

Signée par le Premier Ministre, elle comprend 4 titres :

- **Le cadre législatif et réglementaire en faveur du français engage l'ensemble du Gouvernement**
- **Organiser la dimension linguistique de l'action publique contribue à sa modernisation**
- **Quelques principes simples doivent régir l'emploi du français en situation de communication internationale**
- **L'interprétation et la traduction favorisent la circulation des idées et des savoirs**

Le Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie

Publié par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France en septembre dernier, ce Rapport « présente, pour l'année 2012, le bilan des activités du dispositif d'enrichissement de la langue française » relevant de la responsabilité de la Commission générale de terminologie et de néologie présidée par M. Marc Fumaroli, de l'Académie française. En voici le sommaire :

- La Commission générale de terminologie et de néologie (méthode de travail et procédure d'examen, travaux, publication au Journal officiel et diffusion des travaux)
- Le rôle de l'Académie française
- Les commissions spécialisées de terminologie et de néologie dans les différents ministères
- Le rôle de la délégation générale et des partenaires du dispositif

En annexes figurent les 16 listes de terminologies publiées au Journal officiel pendant l'année 2012.

Dans le paragraphe « La diffusion des termes nouveaux », l'APFA est citée (page 19) pour nos actions du Mot d'Or de la Semaine de la langue française et de la Francophonie et du premier Forum mondial de la langue française.

Cette Circulaire et ce Rapport sont disponibles à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (6 rue des Pyramides 75001 Paris) ; nous pouvons aussi vous les envoyer (bulletin ci-joint).

□ Publication du 6^e volume des Actes des Journées du français des affaires et des mots d'or de la francophonie

Ce volume sera le dernier produit à l'ancienne avec le dépouillement systématique des conférences enregistrées au magnétophone. Les volumes suivants ne reprendront que les textes numérisés remis par les intervenants.

Le thème général « **Langue des affaires et économie d'entreprise dans chaque culture** » regroupe les exposés de la dixième Journée du français des affaires « *Le français des affaires dans le monde, population et septième continent* » et ceux de la onzième Journée « *L'économie d'entreprise dans chaque culture* », auxquels s'ajoutent les *allocutions et*

récits lors des remises des **Mots d'Or** aux professionnels et aux élèves et étudiants, les *sujets des épreuves et l'analyse des copies* et un important *album de presse*. Les 228 pages de ce sixième volume offrent de belles surprises :

- ainsi à la page 149, ce lauréat du Lycée René Cassin de Strasbourg dont le projet d'entreprise était de **créer le supermarché AUTO-ACHAT dans lequel les achats s'effectuent sans sortir de voiture**. Non seulement **il avait inventé** (nous sommes en mars 1997 !) le « *drive* » actuel, mais il lui avait donné **une dénomination française très proche de celle qui est en cours de recommandation !**

- relisons **Jacques RIBS** qui alerte dans sa conférence, sur **la protection des données personnelles** : « ...*toute information qui circule sur la Toile peut-être téléchargée sur un microordinateur depuis quelque endroit du monde que ce soit* » (page 21) , « *Et il y a autre chose qui est apparu, les appliquestes qui sont des mécanismes de fouille de votre disque dur à votre insu et là sans vous être connecté* » (page 22) et qui conclut sur le rôle de la Francophonie « *rappelé à Hanoi afin que soit respectée une éthique et développée une déontologie commune des usages sur les inforoutes permettant d'éviter toutes les dérives potentielles* » (page 24) ;

- c'est aussi cette citation de **Georges BERNANOS** faite par **Stélio FARANDJIS** s'adressant à Bercy aux Lauréats du Mot d'Or : « *C'est la jeunesse qui entretient la température du monde, quand la jeunesse a froid, le monde claque des dents* » (page 94) ou encore ce rappel à **Victor HUGO** dans la conclusion du discours de la Cérémonie du Mot d'Or de l'Académie d'Orléans-Tours (29 mai 1997) « *Le mot sans l'idée serait un bruit, l'idée sans le mot serait une abstraction, leur jonction est leur vie* » (page 105) ;

- On prend un grand plaisir à reprendre la conclusion de la conférence de **Philippe NASZALYI** sur **Les sociétés « parapluies » ou l'investissement** en Chine du 26 novembre 1998, lors de la 11^e Journée : « *La politique de la Chine est celle de la bicyclette condamnée à rouler pour ne pas tomber. Elle peut donc aller très loin.* » (page 81).

On pourra aussi consulter la **Première enquête sur l'état et l'avenir du français des affaires dans le monde** (pages 34 à 52).

Vous pourrez lire, selon l'ordre du sommaire :

- les exposés de **Gérard MOULIN**, de **Jean-Claude CHESNAIS**, d'**Anne MAGNANT**, d'**Elisabeth KIMMERLIN**, de **Stéphane KUNESCH**, de **Jacques RIBS**, de **Christine TAGLIANTE**, de **Bernard CHAUVOIS**, de **Maria del Carmen CUELLAR**, de **Claudine BOURREL**, de **Jean Marcel LAUGINIE**, de **Jacques CAMPET**, d'**Alain ROSSIGNOL**, de **Brice MÉRIEUX**, de **Philippe NASZALYI**, de **Nadia ANTONIN** ;
- les allocutions de **Jean-Marc CHEVROT**, de **Stélio FARANDJIS**, de **Maurice SIVETON**, de **Sanaa BENNIS**, de **Frédéric PERRAUD**, d'**ASLYGÜL BERKTAY** lors des remises du Mot d'Or aux élèves, aux étudiants et aux professionnels,
- ainsi que les sujets des épreuves internationales du Mot d'Or de **Jean-Marc CHEVROT** et l'analyse des copies par **Jean-Marc CHEVROT**, **Michèle LENOBLE-PINSON** et **André PHILIPPS**.

Ce volume complète la collection des Actes : premier volume de 30 pages « *Management, mercatique et francophonie* » (LFA n° 16), deuxième volume de 171 pages « *Euromercatique et francophonie* » (LFA n° 30), troisième volume de 202 pages « *Entreprendre en francophonie* » (LFA n° 57), quatrième volume de 259 pages « *Une langue pour entreprendre et travailler* » (LFA n° 99), cinquième volume de 276 pages « *Plurilinguisme, stratégie d'entreprise, performance* » (LFA n° 111).

Si vous souhaitez recevoir ce volume VI des Actes ainsi que les précédents, merci de vous reporter au bulletin ci-joint.

□ **L'excellence dans la pratique du français des affaires**

- **William LEYMERGIE**, pour son attention constante à l'enrichissement de la langue française dans *Télématin* (France 2), par exemple le 18 juin 2013 à 7 h 45, enchaînant sur un sujet concernant les « *food trucks* », il appelle les téléspectateurs à proposer immédiatement un terme équivalent pour désigner ce genre de « **camion restaurant** » et prévoit de couronner la meilleure proposition, ou encore le 24 septembre dernier, à propos de téléphones portables il évite le « *low cost* » en parlant de **prix allégés**.

- L'entreprise **Fermob** pour la mention **FABRICATION FRANÇAISE** sur ses étiquettes de mobilier.

BULLETIN - LFA N° 143

À envoyer à : **APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT CYR EN VAL – France**

Adresse d'expédition (attention cette étiquette sera collée sur votre envoi)

NOM – Prénom	
RUE	
Code postal VILLE	
PAYS	

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2013

je souhaite recevoir :

- **La Circulaire relative à l'emploi de la langue française.....**
- **Le Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie.....**
Frais de préparation et de port à régler : France 3,15 € Europe 6,10 € Reste du monde 7,35 €
- **Le 6^e volume des Actes des Journées du français des affaires et des Mots d'Or.....**
Frais d'impression et de port à régler : France 9 € Europe 13 € Reste du monde 16 €
- **Les volumes précédents des Actes des Journées du français des affaires et des Mots d'Or :**
1^e volume 2^e volume 3^e volume 4^e volume 5^e volume
Frais d'impression et de port à régler pour les 1^e et 2^e volumes :
 France 3 € Europe 5 € Reste du monde 7 €
Frais d'impression et de port à régler pour les 3^e, 4^e et 5^e volumes :
 France 5 € Europe 7 € Reste du monde 9 €

Adhésion à l'APFA

Renouvellement de votre cotisation : 2013 <input type="checkbox"/>	Membre Actif	Membre Bienfaiteur	
Nouveau membre : cotisation 2013 <input type="checkbox"/>			
Personne individuelle		Vous voudrez bien préciser le montant versé	
Europe et Afrique	5 €	à partir de 10 €	
Autres pays	10 €	à partir de 20 €	
Collectivité / Entreprise / Institution /Organisme		à partir de 60 €	
Association / Lycée / Université		à partir de 40 €	
Jeune (moins de 26 ans)			
Europe et Afrique	2 €	à partir de 3 €	
Autres pays	3 €	à partir de 5 €	

Règlement

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par mandat international, majoration de 2 €
par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 euro	par mandat administratif
par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 €	en espèces

Date

Signature